

Ministry of Higher Education  
and Scientific Research  
University of Basrah

# ADAB AL-BASRAH Journal

A Quarterly Peer-Reviewed  
Scholarly Journal  
Issued by College of Arts

ISSN 1814 – 8212 (Print)

ISSN 2788 – 6034 (Electronic)

### **Editorial Board**

Prof. Zeineb Sami Hawel / Editor-in-Chief / University of Basrah - Iraq -Translation  
Asst. Lect. Lamya Rasheed Al-Ali / Managing Editor / University of Basrah – Iraq - Translation Studies

### **Editorial Board Members**

Prof. Dr. Ahmed Hayyawi Mahjar Alsaad / University of Basrah – Iraq - Arabic Language and Literature  
Prof. Dr. Nadhim Resham Ma'tuq / University of Basrah - Iraq - Modern and Temporary History  
Prof. Dr. Maha Essa Fattah Al-Abdullah / University of Basrah – Iraq - Philisophy  
Prof. Dr. Ali Abdul Samad Khudhayyir / University of Basrah - Iraq- Information and Knowledge Technologies  
Prof. Dr. Ghani Ressan Jadder / University of Basrah – Iraq - Private law  
Prof. Dr. Alya Mohammed Al-Rubai'I / University of Duhok - Iraq- Translation  
Prof. Dr. Hala Kh. Najim Al-Uqaidi / University of Mosul -Iraq- Translation  
Prof. Dr. Robert Fothergill/ York University/ Canada/English Theatre  
Prof. Dr. Hind M. Al-Torki / Princess Nourah University /Saudi Arabia - Ancient History  
Prof. Dr. Basheer A. Kirdosi / Emir Abdelkader University/ Algeria- Islamic Thought  
Prof. Dr. Mizgain M. Hassan/ University of Duhok - Iraq- Human Geography  
Prof. Dr. Alaeedin A. Hussain/ University of Manchester / United Kingdom- Applied Semantics and Translation  
Prof. Dr. Zahir B. Al-Qaisi/ Sultan Qaboos University- Oman-Civilization and Archaeology Associate  
Prof. Dr. Neil Sadler/ University of Leeds – United Kingdom-Translation Studies  
Asst. Prof. Dr. Adel Abdul Ameer Al- Zair / University of Basrah- Iraq- Human Geography  
Asst. Prof. Dr. Ali Abdulhameed Faris / University of Basrah –Iraq- Linguistics (English)  
Asst. Prof. Dr. Iman Ali Ahmed Al – Rashed / University of Basrah- Iraq- Studies in English Language  
Asst. Prof. Dr. Ali Almanna / Hamad Bin Khalifa University – Qatar- Translation Studies  
Lect. Dr. Ruqaya S. Al- Taie / University of Basrah- Iraq- Translation  
Dr. Ihab Badawi / University of Leiden – Holland- History of Islamic Arabic Thought

### **Assistant/Electronics**

Asst. Prof. Dr. Mohamed A. Al- Husain (Linguistics) / English

### **Proof readers**

Asst. Prof. Dr. Muhammed Qassim Zboon / University of Basrah - Iraq - (English Language)  
Lect. Dr. Firas Hasan Ali Al- Kinani / University of Basrah - Iraq- (Arabic Language)

### **Administrative Members**

Mrs. Fatima Rafid Abdul-Jaleel	University of Basrah /College of Arts
Mrs. Maha Ali Jabbar	University of Basrah /College of Arts
Mrs. Ola Ghassan Samed	University of Basrah /College of Arts

### **Publishing Terms & Conditions**

- The journal is concerned with publishing original research and scholarly articles in the domains of Literature and Language for both Arabic and English, History, Geography, Information and Knowledge Techniques, Philosophy, Translation Studies (Arabic & English), Sociology, and other humanities disciplines.
- The research must be original and should not have been previously published, either as a paper or in electronic format, in any other journals or conference sessions.
- The editorial board has the right to make the proper modifications wherever necessary.
- Drafts are not to be returned whether published or not.
- The journal is not to be held accountable for the views advocated in the published papers.
- The research is required to have a minimum of 20 pages and maximum of 30 pages.
- Abstracts of around 100-200 words in Arabic and English are required to introduce the research and provide research keywords in both languages of about 4-7 words.
- The research must be submitted on a CD in Word format along with three printed copies (A4 size paper). To facilitate the formatting process, the research paper should be sent to the publisher as an MS Word document, especially if it includes charts, figures, diagrams, tables, etc.
- Research formatting as follows: Font type Sakkal Majalla. Font size: 16 Bold for research title, 14 Bold for author name and affiliation, 14 Bold for main headings within the research, 14 Regular for paragraphs and body text, and 12 Regular for margins, using APA Style.
- For more information, please visit the Journal's website or send us an email:

## CONTENTS

Page	Topic
<b>English Language &amp; Literature - Translation Studies</b>	
1- 25	<b>Temporal Fracture and Historical Reckoning in Colson Whitehead's <i>The Nickel Boys</i></b> <b>Lect.Qutaiba Saleh Finjan</b> <b>Department of Media / University of Dhi Qar</b>
26-56	<b>Iraqi EFL Learners' Use of ChatGPT in Academic Research: A Convergent Parallel Mixed Methods Design</b> <b>Asst.Prof. Batoul Abdul Mohsen Miri</b> <b>Department of English Language / College of Education, Al-Qurna / University of Basrah</b>
57-74	<b>Van Dijk's Micro and Macro Analysis in Reavling Islamic Principles in "Does My Head Look Big in This?" By Randa Abdel-Fattah</b> <b>Asst. prof. Wuod Adnan Majeed (Ph.D)</b> <b>College Alamam Aladham</b>
75-104	<b>Colonial Governmentality and the Biopolitics of Erasure: A Foucauldian Postcolonial Reading of <i>The Last of the Mohicans</i></b> <b>Lecturer Dr. Hassan Majid Ahmed</b> <b>Department of English / College of Arts / University of Basrah</b>
105-125	<b>Algorithmic Aesthetics: A Stylistic Analysis of AI-Generated Poetry and Exploration of Human Authorship Boundaries</b> <b>Asst. Lect. Hanan Hameed Qadduri</b> <b>Al-Mutafawiqa Secondary School / Basra Education Directorate</b>

126-158	<p><b>Formal Semantics and Pragmatics: Understanding Context-Sensitivity in Linguistic Expressions among Iraqi MA Students</b></p> <p><b>Dr.Prof. Mazin Jasim Al-Hilu</b> Department of English / College of Education for Human Sciences / University of Wasit <b>Asst. Prof. Taqwa Rashid Juma'a</b> Open Educational College</p>
159-194	<p><b>An anthology of Translated Iraqi Arabic Literature into English (2003-2025)</b></p> <p><b>Lect. Dr. Ruqaya Sabeeh Khalaf Al-Taie</b> Department of Translation / College of Arts/ University of Basrah</p>
195-246	<p><b>An Evaluation of Translating Legal Commercial Contracts at Basrah Federal Appeal Court</b></p> <p><b>Res.Sarah Azer Naji</b> <b>Prof. Zeineb Sami Hawel</b> Department of Translation / College of Arts / University of Basrah</p>